

Sr. No. of the Question Paper : 6237
Unique Paper Code : C-143
Name of the Paper : Indo-Persian Literature
(Paper VII)
Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian
Part : III

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu: 20

از متون زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

روزی در ایام محاصرهٔ توپ ملک میدان را که از غایت اشتها محتاج به تعریف و توصیف نیست به جانب اردوی شاهزاده مجری گرفته آتش دادند. غلوه قریب بدولتخانه ایشان رسید. از آن جاباز کنده شده، پهلوی خانهٔ قاضی بایزید که از مصاحبان شاهزاده بود، افتاد. اتفاقاً اسپِ قاضی سه چهار گز دورتر از آنجا بسته بود. به مجرد رسیدن غلوه، بر زمین افتاد. از صلابت صدای آن، زبان اسپِ قاضی از بیخ کنده بیرون افتاد. غلوه اش از سنگ بود به وزن ده من متعارف حال که هشتاد من خراسان باشد و توپ مذکور به مثابه کلان است که شخصی مستوی الخلق در میان آن درست می‌توان نشست.

(B)

از مچهی بهون به اجهول منزل شد. آب این چشمه از آن افزون تر است. آبشاری عالی دارد و درختهای چنار و سفیدار و غیرهم سر بهم آورده. نشیمنهای دلکش به موقع ترتیب یافته، در مدنظر باغچه به صفا و گل‌های جعفری چمن چمن شگفته، گوئی قطعه ایست از بهشت عنبر سرشت. روز دیگر از اجهول بسر چشمهٔ ویرناگ بزم نشاط ترتیب یافت. این چنین منبع دریای بهت است در دامن کوه واقع شده که از تراکم اشجار و انبوهی سبزه و ریاحین بومش محسوس نمی‌شود. در زمان شاهزادگی حکم شده بود که برفراز این چشمهٔ عمارت مناسب مقام اساس نهند.

(C)

والا برادرِ خجسته اختر که با این همه دوری چشم دلش به سوی من نگران است، دریابد

که غالب راهرو را روزگار بادیه نوردی سرآمد، و رخت سفر به سرمنزل کلکته گشوده شد؛ چه کلکته جهانی از هرگونه کالا مالا مال. جز چاره مرگ هرچه گویی پیش هنر و دانش سهل، و جز بخت هرچه خواهی به بازارش فراوان. فرود آمدن جای من کاشانه‌ای است به شمله بازار که آن را روز ورود همان هنگام ورود بی‌رحمت جستجو یافته‌ام. بالجمله ایزدی نوارشست از خواب خوش برخاسته و روی ناشسته، به درگاه آمده را در چشم و دل فرماندهان جای داد. و در انجمن پایه از خواهش برتر بخشید.

2- Explain any two of the following poems:

20

از منظومه‌های زیر فقط دو را باز یابید:

(A)

با من که عاشقم سخن از ننگ و نام چیست در امر خاص حجت دستور عام چیست
مستم ز خون دل که دو چشم از آن پرست گوئی مخور شراب نبینی بجام چیست
با دوست هرکه باده بخلوت خورد مدام داند که حور و کوثر و دارالسلام چیست
دل خسته غمिम و بود می وادی ما باخستگان حدیث حلال و حرام چیست
در روز تیره از شب تارم نماند بیم چون صبح نیست خود چه شناسم که شام چیست

(B)

جان من از آرام رفت، آرام جان من کجا
هجرم نشان فتنه شد، فتنه نشان من کجا
آمد بهار مشکدم، سنبل دمید و لاله هم
سبزه بصحرا زد قدم، سرو روان من کجا
در کار غم شد سوریم، بی‌پرده شد مستوریم
تلخست عیش از دوریم، شکر فشان من کجا
شخصم ضعیف و دیده تر، زین ریسمان و زان گهر
اینک مهیا شد کمر، لاغر میان من کجا
هردم جگر در سوز و تاب، از دیده‌ریزم خون ناب
اینک می و اینک کباب، آن میهمان من کجا

(C)

هر سوخته جانی که به کشمیر در آید گرم مرغ کباب است که با بال و پر آید
بنگر که ز فیضش چه شود گوهر یکتا جایی که خرف گر رود آنجا گهر آید
و آنکه به چنین فصل که در ساحت گلزار از لطف هوا چاشت نسیم سحر آید
از بلبل خاموش دل باغ گرفته است او را چه گنه محمل گل دیرتر آید
گل هم چه کند باد صبا خاست که عرفی آید سوی کشمیر و گلشن بر اثر آید

3- Rewrite any five of the following in simple Persian: 15

از ابیات زیر فقط پنج بیت را به زبان فارسی جدید بنویسید:

۱. گنجینه احسانش، تنک مایه نگردد گر تا ابد انعام دهد صفر رقم را
۲. چرخ از شرفِ خاک درت ساخت طلسمی کز درگهت آنسو نبود راه قسم را
۳. نگرفت ز انصافِ تو در معركة لاف شادی طرفِ شادی و غم جانبِ غم را
۴. گر بشود از دهر که مردود کفِ تست بیرون فکند سکه ز آغوش درم را
۵. تا گوهرِ ذاتت ز حوادث بشمردند صد گونه تملق ز حدوث است قدم را
۶. هوای شهر محبتِ چنان مرض خیزست که مرگ بر اثر خود روز ز بیماری
۷. منم خراب عمارت بکشوری که درو بود بدست خرابی عنان معماری
۸. این سبزه و این چشمه و این لاله و این گل آن شرح ندارد که بگفتار در آید

4- Write a short note on any one of the following topics: 10

یادداشت‌های مختصر راجع به یکی از عنوان‌های زیر بنویسید:

۱. غزلیاتِ غالب.
۲. قصایدِ عرفی.
۳. جهانگیرنامه.

5- Give a brief sketch of the Life and Works of Amir Khusrau. 10

گزارش مختصری درباره «احوال و آثار امیر خسرو دهلوی» بنویسید.